

SPORAZUM**med Evropsko skupnostjo in Svetom Evrope o sodelovanju med Agencijo Evropske unije za temeljne pravice in Svetom Evrope**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

na eni strani

in

SVET EVROPE,

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“) STA SE –

KER je Svet Evropske unije 15. februarja 2007 sprejel Uredbo (ES) št. 168/2007 o ustanovitvi Agencije Evropske unije za temeljne pravice (v nadaljnjem besedilu „Agencija“);

KER je cilj Agencije zadevnim institucijam, organom, uradom in agencijam Skupnosti ter njenim državam članicam pri izvajanju prava Skupnosti zagotoviti pomoč in strokovno znanje o temeljnih pravicah pri sprejemanju ukrepov ali oblikovanju poteka dejavnosti v okviru njihovih pristojnosti v podporo polnemu spoštovanju temeljnih pravic;

KER se pri opravljanju svojih nalog Agencija sklicuje na temeljne pravice, kakor so opredeljene v členu 6(2) Pogodbe o Evropski uniji, in tudi na pravice in svoboščine, zagotovljene z Evropsko konvencijo o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950;

KER je Svet Evrope pridobil bogate izkušnje in strokovno znanje pri medvladnem sodelovanju in dejavnostih pomoči na področju človekovih pravic, vzpostavil tudi več mehanizmov spremljanja in nadzora za človekove pravice ter imenoval komisarja Sveta Evrope za človekove pravice;

KER mora Agencija pri svojih dejavnostih upoštevati, kadar je ustrezno, dejavnosti, ki jih je Svet Evrope že izvedel;

KER, da bi se izognila podvajanju ter zagotovila dopolnjevanje in dodano vrednost, Agencija svoje dejavnosti usklajuje z dejavnostmi Sveta Evrope, zlasti pri pripravi svojega letnega delovnega programa in sodelovanju s civilno družbo;

KER bi morale biti zdaj vzpostavljene tesne povezave med Agencijo in Svetom Evrope v skladu s členom 9 Uredbe (ES) št. 168/2007;

KER so se predstavniki držav članic Evropske unije, ki so se sestali v okviru Evropskega sveta v Bruslju 16. in 17. decembra 2004, strinjali, da bo imela Agencija glavno vlogo pri spodbujanju usklajenosti in skladnosti politike EU za človekove pravice;

KER se smernice o odnosih med Svetom Evrope in Evropsko unijo, sprejete na tretjem vrhu voditeljev držav in vlad Sveta Evrope (Varšava, 16. in 17. maja 2005), nanašajo na Agencijo kot priložnost za nadaljnjo krepitev sodelovanja s Svetom Evrope ter prispevanje k večji skladnosti in boljšemu dopolnjevanju;

KER Memorandum o soglasju med Svetom Evrope in Evropsko unijo, sklenjen 23. maja 2007, vsebuje splošni okvir za sodelovanje na področju človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter poudarja vlogo Sveta Evrope kot merilo uspešnosti za človekove pravice, pravno državo in demokracijo v Evropi;

KER v skladu z Memorandumom o soglasju Agencija spoštuje enotnost, veljavnost in učinkovitost instrumentov, ki jih uporablja Svet Evrope za spremljanje varstva človekovih pravic v svojih državah članicah;

KER mora Svet Evrope imenovati neodvisno osebo za udeležbo v upravnem in izvršilnem odboru Agencije –

DOGOVORILA O NASLEDNJEM:

I. Uporabljeni izrazi

1. V tem sporazumu:

- (a) izraz „medvladni odbori Sveta Evrope“ pomeni kateri koli odbor ali organ, ki ga je v skladu s členom 15(a), členu 16 ali členu 17 Statuta Sveta Evrope vzpostavil Odbor ministrov ali je bil vzpostavljen z njegovim pooblastilom;
- (b) izraz „nadzorni odbori Sveta Evrope za človekove pravice“ pomeni Evropski odbor za socialne pravice, Evropski odbor za preprečevanje mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja, Evropsko komisijo proti rasizmu in nestrpnosti, Odbor strokovnjakov Evropske listine Sveta Evrope za regionalne in manjšinske jezike, Svetovalni odbor Okvirne konvencije za varstvo narodnih manjšin in kateri koli tak neodvisni organ, ki bi ga lahko Svet Evrope vzpostavil v prihodnosti;
- (c) izraz „Agencija“ pomeni organe iz člena 11 Uredbe (ES) št. 168/2007 v okviru njihovih pristojnosti.

II. Splošni okvir sodelovanja

2. Ta sporazum določa okvir sodelovanja med Agencijo in Svetom Evrope, da bi se izognili podvajanju ter zagotovili dopolnjevanje in dodano vrednost.

3. Vzpostavijo se redni stiki med Agencijo in Svetom Evrope na ustrezni ravni. Vsak, direktor Agencije in sekretariat Sveta Evrope, imenuje kontaktno osebo, ki bo izrecno obravnavala zadeve, povezane z njunim sodelovanjem.

4. Izvršilni odbor Agencije praviloma povabi predstavnike sekretariata Sveta Evrope, da se kot opazovalci udeležijo sestankov upravnega odbora Agencije. To ne velja za določene točke dnevnega reda, za katere zaradi njihove interne narave taka udeležba ne bi bila utemeljena. Taki predstavniki so lahko povabljeni tudi na druge sestanke, ki jih organizira upravni odbor Agencije, vključno s tistimi iz člena 6(1) Uredbe (ES) št. 168/2007.

5. Predstavniki Agencije so povabljeni, da se kot opazovalci udeležijo tistih sestankov medvladnih odborov Sveta Evrope, za katere je Agencija izrazila zanimanje. Predstavniki Agencije se na povabilo ustreznega odbora lahko kot opazovalci udeležijo sestankov ali izmenjave mnenj, ki jih organizirajo nadzorni odbori Sveta Evrope za človekove pravice ali odbori, vzpostavljeni na podlagi delnih sporazumov. Predstavnike Agencije se lahko povabi, da se kot opazovalci udeležijo izmenjave mnenj, ki jo organizira Odbor ministrov Sveta Evrope.

6. Sodelovanje zajema celo vrsto sedanjih in prihodnjih dejavnosti Agencije.

III. Izmenjava informacij in podatkov

7. Brez poseganja v veljavna pravila o varstvu podatkov za Agencijo oziroma Svet Evrope Agencija in Svet Evrope drug drugemu zagotavljata informacije in podatke, zbrane med opravljanjem njunih dejavnosti, vključno z dostopom do spletnih informacij. Tako zagotovljene informacije in podatke lahko Agencija in Svet Evrope uporabljata pri svojih dejavnostih. Te določbe ne veljajo za pridobljene ali izvedene zaupne podatke in dejavnosti.

8. Agencija upošteva sodbe in sklepe Evropskega sodišča za človekove pravice o področjih dejavnosti Agencije in, kadar je to primerno, ugotovitve, poročila in dejavnosti na področju človekovih pravic nadzornih odborov Sveta Evrope za človekove pravice, pa tudi njegovih medvladnih odborov in komisarja Sveta Evrope za človekove pravice.

9. Kadar koli Agencija uporabi informacije iz virov Sveta Evrope, navede izvor informacij in njihovo sklicevanje. Svet Evrope ravna na enak način, kadar uporablja informacije iz virov Agencije.

10. Agencija in Svet Evrope s svojima mrežama vzajemno zagotovita najučinkovitejše možno razširjanje rezultatov njunih dejavnosti.

11. Agencija in Svet Evrope zagotovita redno izmenjavo informacij o predlaganih dejavnostih ter dejavnostih, ki potekajo ali so že zaključene.

IV. Metode sodelovanja

12. Med Agencijo in sekretariatom Sveta Evrope potekajo redna posvetovanja, katerih cilj je usklajevanje dejavnosti Agencije, zlasti pri izvajanju raziskovalnih in znanstvenih anket ter pri pripravi sklepov, mnenj in poročil, z dejavnostmi Sveta Evrope, da se zagotovita dopolnjevanje in najboljša možna poraba virov, ki so na voljo.

13. Taka posvetovanja zadevajo zlasti:

- (a) pripravo letnega delovnega programa Agencije;
- (b) pripravo letnega poročila Agencije o vprašanih na področju temeljnih pravic, vključena v področja dejavnosti Agencije;
- (c) sodelovanje s civilno družbo, zlasti pritegnitev Sveta Evrope k ustanovitvi in delovanju Platforme Agencije za temeljne pravice.

14. Na podlagi takih posvetovanj se je mogoče dogovoriti, da Agencija in Svet Evrope izvajata skupne in/ali dopolnilne dejavnosti na področjih skupnega interesa, kot so organizacija konferenc ali delavnic, zbiranje in analiza podatkov ali vzpostavitve skupnih virov informacij ali informacijskih izdelkov.

15. Sodelovanje med Agencijo in Svetom Evrope se lahko nadalje spodbuja s sredstvi, ki jih Svetu Evrope podeljuje Agencija. Uporablja se Okvirni upravni sporazum iz leta 2004 med Evropsko komisijo in Svetom Evrope o uporabi klavzule o finančnih pregledih za operacije, ki jih upravlja Svet Evrope ter financira ali sofinancira Evropska skupnost.

16. Sporazum med Generalnim sekretarjem Sveta Evrope in direktorjem Agencije lahko vpliva načasne izmenjave osebja med Agencijo in Svetom Evrope, kolikor dovoljujejo ustrezni veljavni kadrovske predpisi.

V. Imenovanje neodvisne osebe s strani Sveta Evrope za udeležbo v upravnem in izvršilnem odboru Agencije

17. Odbor ministrov Sveta Evrope imenuje neodvisno osebo, skupaj z njenim namestnikom, za udeležbo v upravnem in izvršilnem odboru Agencije. Imenovani osebi Sveta Evrope imata ustrezne izkušnje na področju upravljanja organizacij javnega ali zasebnega sektorja in znanje s področja temeljnih pravic.

18. Svet Evrope obvesti Agencijo in Evropsko komisijo o imenovanjih.

19. Oseba, ki jo imenuje Svet Evrope za upravni odbor, je objavljena, da se udeleži sestankov izvršilnega odbora. Njena stališča se ustrezno upoštevajo, zlasti za zagotovitev dopolnjevanja in dodane vrednosti med dejavnostmi Agencije in dejavnostmi Sveta Evrope. Pravico ima do glasovanja v izvršilnem odboru glede priprave sklepov upravnega odbora, glede katerih lahko glasuje v skladu s členom 12(8) Uredbe (ES) št. 168/2007.

VI. Splošne in končne določbe

20. Tega sporazuma se ne sme v ničemer razlagati na način, ki bi pogodbenicama preprečil opravljanje njihovih zadevnih dejavnosti.

21. Ta sporazum razveljavi in nadomesti Sporazum z dne 10. februarja 1999 med Evropsko skupnostjo in Svetom Evrope za vzpostavitev, v skladu s členom 7(3) Uredbe Sveta (ES) št. 1035/97 z dne 2. junija 1997 o ustanovitvi Evropskega centra za spremljanje rasizma in ksenofobije, tesnega sodelovanja med centrom in Svetom Evrope.

22. Ta sporazum začne veljati po podpisu ustrezno pooblaščenih predstavnikov pogodbenic.

23. Ta sporazum je možno spremeniti po medsebojnem dogovoru pogodbenic. Pogodbenici ocenita izvajanje tega sporazuma najpozneje do 31. decembra 2013, da ga po potrebi ponovno pregledata.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Înceiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourggu, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantentoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

Za Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



Za Съвета на Европа
Por el Consejo de Europa
Za Radu Evropu
For Europarådet
Für den Europarat
Euroopa Nõukogu nimel
Για το Συμβούλιο της Ευρώπης
For the Council of Europe
Pour le Conseil de l'Europe
Per il Consiglio d'Europa
Eiropas Padomes vārdā
Europos Tarybos vardu
Az Európa Tanács részéről
Għall-Kunsill ta' l-Ewropa
Voor de Raad van Europa
W imieniu Rady Europy
Pelo Conselho da Europa
Pentru Consiliul European
Za Radu Európy
Za Svet Evrope
Euroopan neuvoston puolesta
För Europarådet

